



Тема: **Грамматические приемы перевода**

План

1. Практические аспекты применения лексико-грамматических трансформаций при переводе
2. Грамматические приемы перевода

1. Практические аспекты применения лексико-грамматических трансформаций при переводе

1.1. Конкретизация и генерализация

in-laws означает как родственников со сторон жены, так и со стороны мужа, все прочие термины, включающие in-law как компонент, охватывают, как минимум два вида родственных связей:

mother-in-law 1) теща, 2) свекровь;

sister-in-law 1) невестка (жена брата), 2) свояченица (сестра жены); 3) золовка (сестра мужа) и т. д.



good food доброкачественная, свежа пища
good water питьевая вода (пригодная для питья)
food flowers неувядшие, еще свежие цветы
good lungs здоровые легкие
good excuse уважительная причина
good citizen добропорядочный гражданин

bad fish тухлая рыба
bad smell неприятный запах
bad headache сильная головная боль
a bad finger больной (поврежденный) палец
a bad mistake грубая ошибка
a bad coin фальшивая монета
a bad debt безнадёжный долг (который вряд ли
заплатят)

It 's gripping stuff.

**Это захватывающая книга
(реклама детектива).**

**... the goldrush prospects can only
look as good as the yellow stuff itself.**

**...надежды золотоискателей
могут быть столь же
радужными, как само золото.**

Some of the advice was obvious stuff.

**Некоторые советы были
избитыми истинами.**

**Mother entered, carrying the tea
things.**

Вошла мама с чайной посудой.

**We are going to have a secretary.
But we don't want some flighty
young thing sitting behind that desk
powdering her nose and making
eyes at everybody.**

**У нас будет секретарша. Но нам
не нужна какая-нибудь
легкомысленная девица,
которая только будет делать,
что пудрить себе нос и строить
всем глазки.**

Things they had learned to ignore in each other resurfaced.	То, что они раньше умели не замечать друг в друге, теперь выплыло на поверхность.
She didn't want to miss a thing.	Она ничего не хотела упускать.
"What was it? The flu?" "Oh, yes, probably... Some little stomach thing."	«Что же это было? Грипп?» «Может быть, и да. Что-то с желудком».

It won't cost you a thing.	1. Это тебе не будет стоить ни гроша (конкретизация).
	2. Это тебе ничего не будет стоить (генерализация).

It's a good thing that...

Хорошо, что...

It's an awful thing that... Ужасно, что...

It's a surprising thing that...

Удивительно, что...

The refrigerator and stove was a tiny affair wedged into a space between the sink and the wall.

Крохотный холодильник и плита были втиснуты (в проем) между раковиной и стеной.

Her office was a modest affair.

Контора ее была очень скромной.

His only information about me was that I was some sort of Government man, going on a special mission to the Arctic.

Единственное, что он знал обо мне, — это то, что я какой-то правительственный чиновник, отправляющийся с особым заданием в Арктику.

With nothing much to do himself, Lamar now studies the stiffening necks of the younger men in his section...

От нечего делать Ламар начал изучать (разглядывать) затылки молодых инженеров своего отдела, склонившихся над столами...

Winnie heard the chime of the front door bell. "I'll get it!" she hollered as she practically flew down the stairs. She liked to be the first one to the door and the phone.

Винни услышала звонок в дверь. «Я открою!» — крикнула она, стрелой слетая по лестнице. Она любила первой открывать дверь и отвечать на телефонные звонки.

"This is Jim MacVeagh," Jim said. "Could you let me talk to the President, Rose Ellen?"

"We're telepathists, senator," she said. "The President just asked me to get you out of bed."

"Oh?"

"Jim, I've decided what I want to do on the presidency."

"Oh." MacVeagh waited.

I'm afraid that we've pretty well disturbed your beauty-sleep.

The weatherman says we can expect another week of rain.

По сообщению синоптиков, дождливая погода продержится еще неделю.

He was 6 feet 3 inches tall and his body was hard but overspare save for the bunched force gathered in his shoulders and upper arms.

Он был высокого роста, крепкий, но поджарый — только налитые силой плечи и руки выглядели массивными,

The tried writing out her views, and started a half dozen letters before she finally worded one which seemed, partially at least, to express her feelings.

Пытаясь изложить свои мысли на бумаге, она начала несколько писем и, наконец, как ей показалось, сумела отчасти выразить то, что чувствовала.

Once a week Mrs. Barringer insisted on supervising Winnie in the bathroom to make sure not an inch was neglected.

Раз в неделю миссис Баррингер следила за тем, как Винни моется в ванной, чтобы убедиться, что она это делает тщательнейшим образом.

1.2. Логическое развитие в переводе

Логическое развитие — это такой вид переводческих трансформаций, при которых происходит замена одного понятия другим на основе их смежности или логической близости. При этом главная идея высказывания остается неизменной, т. к. понятия тесно связаны друг с другом.

Логическое развитие — это установление связей, перебрасывание своеобразного «смыслового мостика» между логически близкими понятиями. Связи эти могут быть самыми разными, но все их разнообразие можно свести к трем видам: 1) причинно-следственные; 2) метонимические (т. е. основанные на смежности понятий); 3) перефразистические (строящиеся на приеме перифразы).

1.3. Перифраз - это особый прием, заключающийся в том, что вместо названия предмета или понятия используется свободное словосочетание, описывающее или характеризующее этот предмет. Связь в переводе может быть и обратной — иногда вместо описательного оборота дается название предмета. Прием логического развития используется при переводе многочисленных типовых ситуаций, которые имеют заранее заданную, привычную форму выражения (либо в обоих языках, либо в языке перевода). Эти обороты речи — словосочетания или целые предложения — не настолько устойчивы и идиоматичны, чтобы регистрироваться словарями, но они воспроизводятся в готовом виде, включаясь в речевой поток в виде своеобразных языковых «полуфабрикатов». Между межъязыковыми соответствиями такого типа легко прослеживается смысловая связь, но действие приема логического развития здесь более пассивно — он как бы predetermined заранее и в меньшей мере зависит от контекста.

1.4. Целостное преобразование – прием, при котором трансформации подвергается не отдельно взятое слово (как это может быть на нижней ступени конкретизации, генерализации, логического развития и даже антонимического перевода), а целый смысловой комплекс — словосочетание или все предложение. Причем ни один из элементов (т. е. слов) этого преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения — т. е. преобразование проходит более глубоко и более кардинально. Нередко между целостным преобразованием и другими видами лексических трансформаций, если последние затрагивают целые словесные комплексы, бывает трудно провести четкую грань. Так, в примере, приводимом ниже, к целостному преобразованию довольно близко «подступает» конкретизация. Чаще всего с целостным преобразованием переплетаются логическое развитие и антонимический перевод — эти три приема очень близки друг другу, поэтому и число случаев, когда эти приемы трудно расчленить, достаточно велико.

1.5. Антонимический перевод

Even if a successful vaccine can be developed, it will not be generally available for some years to come.

Даже если будет найдена вакцина против этого заболевания, пройдет еще несколько лет, прежде чем она будет доступна всем, кто в ней нуждается.

Часто антонимический перевод является единственно возможным. Немало примеров его использования, ставших уже устойчивыми эквивалентами, можно найти в англо-русских словарях. Есть определенные лексико-фразеологические пласты, а также грамматические конструкции, которые допускают исключительно или преимущественно антонимический перевод. Так, некоторые глаголы с послелогоми (так называемые фразовые глаголы), например, to keep out, keep down, keep away, keep off, keep up, stay out, stay away, be out, be away, hold off и др. передаются на русский в основном антонимически:



Keep out the draught, please. Пожалуйста, не устраивай сквозняков.

The government tried hard to keep down taxes. Правительство упорно старалось не допустить повышения налогов.

In spite of their desperate situation the men's courage kept up. Несмотря на их отчаянное положение, людей не покидало мужество.

Martha stayed out of the kitchen. Марта не заходила на кухню.

The rain is holding off. Дождь все никак не начинается .



В грамматике есть определенное число синтаксических конструкций, позволяющих с достаточной надежностью прогнозировать использование антонимического перевода. Предложения с союзами till, until, unless, с наречиями nearly и almost перед глаголами, с синтаксическим штампом to be nothing but чаще всего передаются с помощью антонимических структур:

Don't make a move unless you have a foolproof plan. Ничего не предпринимайте, пока у вас не будет четкого плана действий.

Oh, I nearly forgot. Чуть не забыла!

Here are some sweets for the children. Вот, возьми конфеты для детей.

Часто к антонимическому переводу мы вынуждены прибегать не из-за отсутствия аналогичной конструкции или оборота в языке перевода, а из-за требований контекста или из стилистических соображений. Так, именно контекст будет подсказывать нам, в какой функции употреблен тот или иной негативный вопрос, — ведь содержащие отрицание вопросы, начинающиеся с *aren't you...?*, *don't you...?*, *haven't you...?* и т.д., могут выражать не только удивление, недоумение, негодование, но и использоваться для установления контакта, получения одобрения или подтверждения, например:

Aren't you going to forgive me? Ты ведь простишь меня, правда?

Authorized personnel only. Посторонним вход воспрещен.



2. Грамматические приемы перевода

2.1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках.



Традиционно в английском тексте эксплицируется принадлежность как определитель существительного, в то время как для русского сообщения эта экспликация избыточна и создает элемент информационного шума: He raised his hands -- Он поднял руки.

Функциональная замена используется при переводе временных форм глагола, которые имеют прямое соответствие в обоих языках, следует принимать во внимание, что сами формы могут употребляться в различных функциях, которые, в свою очередь, не совпадают между собой в русском и английском языках. Например, русская форма Она остановится в гостинице может быть переведена разными способами, в зависимости от дополнительного временного контекста: She will stay at a hotel (сообщается сам факт, тогда как время пребывания или иные условия не существенны), She will be staying at a hotel (контекст обуславливает точное время) или She is staying at a hotel (контекст обуславливает намерение или договоренность).

Функциональные преобразования грамматических форм могут быть обусловлены не только чисто грамматическими различиями, но и лексико-семантическими особенностями исходного и переводящего языков, а также различием речевых традиций. Одна и та же форма может быть передана полным или частичным переводом в каких-либо контекстах, тогда как другие контексты потребуют функциональной замены, предусмотренной традиционным речеупотреблением. Например, русская форма извините одинакова для большинства контекстов (извините за беспокойство, извините нас за несвоевременный ответ, извините за неудобства и т. п.) и ситуаций употребления (частные отношения, деловое письмо, официальные отношения и т. п.). При переводе на английский язык эта форма может иметь как полно-частичное соответствие (excuse me, excuse his manner, и т. п.), так и функциональное (sorry for being late, we must apologise for the delayed answer, inconveniences, и т. п.).



Уподобление, то есть придание общих грамматических свойств разным грамматическим формам, применяется, в частности при переводе английских оборотов с инфинитивом в тех функциях, которые инфинитив, как правило, не выполняет в русском языке, например для выражения последующего или постоянного действия:

He glanced up just to see a stranger on the neighbouring roof.
Он взглянул наверх и в этот момент увидел на крыше соседнего дома незнакомца.

Переводческая конверсия, или изменение морфологического статуса формы, обычно применяется в тех случаях, когда, как уже говорилось выше, имеет место традиционное несовпадение степени эксплиитности элементов сообщения или стилистическая неуместность экспликации. Например, выражение "as long as I live " может быть переведено функциональным соответствием "покуда я живу "или грамматически перенесенной формой (конверсией) "в жизни", в зависимости от контекста:

And, help me God, I'll never eat spinach again as long as I live.
И, Богом клянусь, я больше никогда в жизни не стану есть шпинат.

Конверсия применяется также в случае утяжеления переводного текста при несовпадении стилистических функций тех или иных грамматических структур:

Julia was paying no attention to what they said. Джулия не обращала внимания на их болтовню.

Правила перевода грамматически сходных форм

1. Полный перевод применим при условии полного сходства как грамматических форм, так и их значений и функций в исходном и переводящем языках.
2. Нулевой перевод применяется в тех случаях, когда в исходном и переводящем языках совпадает грамматическая форма, но не совпадает традиция экспликации тех или иных элементов содержания в рамках данной формы.
3. Частичный перевод употребляется в условиях, когда одна и та же грамматическая форма может иметь несколько содержательных функций, при этом различающихся по составу и количеству в исходном и переводящем языках.
4. Функциональная замена применяется, когда функции или значения сходных грамматических форм не совпадают в исходном и переводящем языках: в таких случаях исходная форма может замещаться другой по типу формой в переводящем языке на основе сходства функций.



5. Уподобление используется при переводе грамматических форм в условиях составных конструкций, комбинаторика которых не совпадает в исходном и переводящем языках, а также в условиях несовпадения требований эксплицитности/ имплицитности выражения.

6. Конверсия применяется в условиях различных требований, применяемых к эксплицитноеTM выражения в исходном и переводящем языках, а также при различии комбинаторных правил сочетаемости грамматических форм.

7. Антонимический перевод применяется в целях снятия возможного конфликта между лексической и грамматической сочетаемостью языковых единиц в исходном и переводящем языках.

2.2. Морфологические преобразования в условиях различия форм

При переводе с английского языка на русский требуется учитывать различия в составе частей речи и различия в структуре морфологических категорий и способов их выражения. При всем многообразии переводческих осложнений, которые возникают в связи с такими различиями, можно выделить ряд общих приемов, употребляемых при всех проблемных ситуациях.

Первым и самым простым из них следует назвать нулевой перевод, то есть пропуск той или иной безэквивалентной формы при построении переводного текста.

Оратор устало замолчал. The tired speaker was silent.

Рекомендуемые правила

1. Нулевой перевод заключается в пропуске той или иной грамматической формы и применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц в тех случаях, когда они носят чисто грамматический характер и не влияют на смысловую информацию.
2. Функциональная замена заключается в переводе не столько самой исходной формы, сколько ее грамматических или смысловых функций в тексте. Применяется в тех случаях, когда необходимо перевести языковую единицу, категориальные значения которой вообще отсутствуют в переводящем языке.
3. Конверсия, являясь наиболее широко распространенным переводческим приемом в условиях типологического различия морфологических форм и категорий, заключается в изменении морфологического статуса исходной грамматической единицы при полном или частичном сохранении ее категориальных значений и употребляется при расхождении грамматических и смысловых характеристик той или иной формы в исходном и переводящем языках. Возможно осложнение конверсии, вовлекающее в процесс перевода лексические и синтаксические преобразования.



4. Развертывание проявляется в расщеплении лексико-грамматической единицы на составляющие, каждая из которых несет часть исходной информации. Используется для преобразования синтетических форм в аналитические в тех случаях, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

5. Стяжение выражается в сокращении морфологической формы исходной единицы при условии полного или частичного сохранения ее категориальных значений и применяется при переводе аналитической формы в контексте, который позволяет грамматически или лексически передать ту же самую информацию более лаконично.

2.3. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний

Частичный перевод допускает несколько вариантов:

- сокращение (пропуск одного или нескольких элементов исходного словосочетания);
- расширение (добавление одного или нескольких элементов в словосочетание);
- функциональная замена (изменение лексико-семантического или морфологического статуса одного или нескольких исходных элементов словосочетания);
- перестановка (изменение порядка слов в рамках словосочетания).

Сокращение, как правило, связано либо с различиями в традиционном именовании объектов, либо со стилистическими условиями контекста: выражение creative activity может быть передано как полным переводом творческая деятельность, так и частичным, за счет приема сокращения в сочетании с лексико-семантической заменой, творчество', словосочетание for a short time может быть передано либо полным переводом на короткий срок, либо-за счет сокращения и антонимии ненадолго; выражение civil servants может соответствовать полному государственные служащие, но может получить и сокращенную форму чиновники, в зависимости от оценочных коннотаций, которые допустимы в данном контексте. В случае традиционных различий в способе выражения сокращение исходного словосочетания является единственно верным приемом при переводе:

домашний скот -- the cattle

не в своем уме -- insane

воспитание и образование – education.

Английский синтаксис позволяет строить атрибутивные, словосочетания, в которых определяющий компонент может быть выражен не отдельным словом, а целым словосочетанием или даже предложением (иногда такие определения, по существу, являются стилистическим приемом -- особым видом эпитета). Перевод таких "двухэтажных" словосочетаний, как правило, укладывается в рамки таких приемов, как сокращение или распространение, но иногда требует и дополнительных функциональных преобразований или описательного перевода:

out-of-town visitors -- приезжие посетители

out-of-the-way places -- места, где редко бывают

the better-than-anticipated results -- показатели выше запланированных

an-hour-early visitor -- гость, явившийся на час раньше срока', и т. п.



В числе словосочетаний, представляющих трудность для перевода и требующих преобразования, следует отметить особую группу английских производных словосочетаний, образованных по морфологическому способу -- за счет добавления к определяемому слову суффикса, который относится ко всему понятию, выраженному словосочетанием. Надо сказать, что этот способ именования понятий является довольно продуктивным и часто используется в современной англоязычной прессе:

to do good -- a do-gooder

to watch birds -- a bird-watcher, и т. п.

Такие словосочетания с трудом поддаются переводу и, как правило, требуют либо распространения, либо описания, либо даже комментария.

При переводе с русского языка на английский могут представлять проблему субстантивные словосочетания с однообразным управлением типа проблемы исследования памятников архитектуры Петербурга. Попытка перевести такое словосочетание дословно приводит к утяжеленной структуре вроде the problems of research of the monuments of architecture of St. Petersburg. В то же время сравнительно несложный анализ выявляет скрытые в нем семантические отношения, которые позволяют вычленить в рамках такой цепочки различные синтаксические типы словосочетаний и соответственно перевести их: researching of St. Petersburg's architectural monuments. Следует также помнить, что русские атрибутивные словосочетания часто соответствуют субстантивным в английском языке -- и наоборот: художественные коллекции -- collections of arts панорамы набережных и площадей -- embankment and square sights cocktail time -- время для коктейлей.

Рекомендуемые правила преобразования словосочетаний в переводе

1. Полный перевод словосочетаний выполняется в тех случаях, когда правила лексико-семантической и синтаксической сочетаемости совпадают в исходном и переводящем языках для данного контекста.
2. Частичный перевод применяется в тех случаях, когда правила синтаксической сочетаемости компонентов не совпадают с правилами лексико-семантической сочетаемости в исходном и переводящем языках; в этих случаях используются такие варианты частичного перевода, как сжатие (сокращение числа компонентов) исходного словосочетания вплоть до единственного компонента, распространение (увеличение числа компонентов в словосочетании) или перестановка (изменение позиций компонентов словосочетания относительно друг друга).



3. Функциональная замена является вариантом частичного перевода, но сопровождается лексико-семантическим преобразованием помимо чисто грамматического.

Используется при переводе словосочетаний, лексико-семантическая структура которых не совпадает в исходном и переводящем языках, что требует иной формы компонентов: от замены морфологического статуса того или иного компонента до изменения лексико-семантического состава данного словосочетания.

4. Описательный перевод или комментарий применяются в случае национально-культурной специфики исходного словосочетания, когда в переводящей культуре отсутствует то или иное явление или понятие, обозначаемое исходным словосочетанием.

2.4. Синтаксические преобразования на уровне предложений

Проблема перевода формального подлежащего с английского языка на русский решается, как правило, с применением таких приемов, как нулевой перевод, функциональная замена, перестановка. Нулевой перевод используется для английских предложений с формальным подлежащим, которое носит исключительно грамматический характер и не имеет лексико-семантического содержания:

It is a long way to the final solution.

До окончательного решения еще далеко.

Если же исходная неопределенность сопровождается более явными семантическими компонентами, то при переводе употребляется функциональная замена -- личная синтаксическая структура, в которой подлежащее выражается уже не местоимением, а каким-либо обобщенно-значимым словом, обычно употребляется слово "человек":

One must be human.

Человек должен быть человеческим.



Нулевой перевод практически никогда не применяется для сказуемого за исключением перевода с английского языка назывных или бытийных предложений, в которых смысл исходного сказуемого заключается в констатации бытия того или иного объекта:

Here is an apple. Вот яблоко.

Функциональная замена является наиболее частым приемом при переводе сказуемого. Наиболее распространенный вариант -- это замена глагольного сказуемого именным -- и наоборот. Например:

Hunting and fishing provided the chief occupation and food supply of the Northwest Indians of America.

Охота и рыболовство были основным занятием и источником пищи для индейцев Северо-Запада Америки.



Другим распространенным вариантом функциональной замены является распространение (противоположный ему прием -- стяжение), которое заключается в превращении единичного члена предложения в группу или в целое придаточное предложение:

Such was Tolstoy's fame that Yasnaya Polyana became a place of pilgrimage.

Слава Толстого была настолько велика, что Ясная Поляна превратилась в место паломничества.

Очень часто функциональная замена дополняется таким приемом, как перестановка компонентов предложения. Этот прием используется, когда последовательность элементов, при общности значения, определяется разными речевыми традициями и условиями, например в способе выражения отрицания:

They had no money but they had their wits.

У них не было денег, зато была голова на плечах.



При переводе синтаксически и лексико-семантически сложных предложений вышеназванные приемы могут дополняться более кардинальным преобразованием структуры исходного предложения: расщеплением или объединением.

Расщепление заключается в том, что одно длинное или сложное по составу предложение разбивается на два или более (что встречается сравнительно редко). Этот прием может быть обусловлен как соображениями грамматическими (например, в случае различия в допустимости набора синтаксических оборотов), так и прагматическими (например, если предложение претерпевает целый ряд преобразований, приводящих к коммуникативно избыточному или стилистически неадекватному количеству придаточных или иных синтаксических оборотов). Противоположный расщеплению прием -- стяжение, объединение нескольких простых предложений в одно более сложное, применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций. В число приемов преобразования предложения можно включить и так называемое добавление -- и его противоположность, опущение. Добавление чаще применяется при переводе с английского языка на русский, в силу большей лаконичности, присущей английскому синтаксису; соответственно, перевод с русского на английский допускает иногда значительные опущения.

Рекомендуемые правила преобразования предложений при переводе

1. Нулевой перевод применяется в условиях синтаксической или лексико-семантической неуместности воссоздания исходной формы в единицах переводящего языка.
2. Функциональная замена используется при частичном несовпадении структурно-семантических свойств той или иной синтаксической единицы в исходном и переводящем языках.
3. Перестановка компонентов предложения используется в случаях несовпадения традиций актуального членения предложения в исходном и переводящем языках.
4. Распространение применяется тогда, когда уровень сложности предложения в исходном языке ниже, чем требуется для данного контекста в переводящем языке.



5. Стяжение применяется в том случае, когда уровень сложности исходного предложения выше, чем позволяют возможности переводящего языка для данного контекста.

6. Антонимический перевод употребляется в случае несовпадения логических характеристик исходного сказуемого и условий манифестации смысла в переводящем языке.

7. Добавление применяется при наличии подтекста или имплицированных компонентов значения в исходном тексте, если переводящий язык или речевая традиция требуют их экспликации.

8. Опускание используется при наличии в исходном тексте избыточных элементов, которые должны" быть имплицированы в соответствии с требованиями переводящего языка или речевой традиции.



Спасибо за внимание!